

Itália-Turim: Prestação de serviços de redação em inglês, árabe e russo

OJ S 124/2015 01/07/2015

Anúncio de concurso

Serviços

Directiva 2004/18/CE

Secção I: Autoridade adjudicante

---

**I.1. Nome e endereços**

Nome oficial: ETF

Endereço postal: Villa Gualino, viale Settimio Severo 65

Localidade: Turim TO

Código postal: 10133

País: Itália

À atenção de: responsável pelos contratos

Correio eletrónico: [fincop.procurement@etf.europa.eu](mailto:fincop.procurement@etf.europa.eu)

Telefone: +39 0116302222

Fax: +39 0116302204

**Endereço(s) Internet:**

Endereço geral da autoridade adjudicante: <http://www.etf.europa.eu>

Acesso electrónico à informação: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)

**Para obter mais informações, consultar:**

o endereço indicado acima

**O caderno de encargos e documentos complementares (nomeadamente para o diálogo concorrencial e para um Sistema de Aquisição Dinâmico) podem ser obtidos consultando:**

o endereço indicado acima

**As propostas ou pedidos de participação devem ser enviados para:** o endereço indicado acima

**I.2. Tipo de autoridade adjudicante**

Instituição/Agência europeia ou organização internacional

**I.3. Atividade principal**

Serviços públicos gerais

Outra: desenvolvimento de recursos humanos, mercado de trabalho, ensino e formação profissional.

**I.4. O contrato é adjudicado por conta de outras autoridades adjudicantes**

A autoridade/entidade adjudicante procede à aquisição por conta de outras autoridades adjudicantes: não

**Secção II: Objecto do contrato**

---

**II.1. Descrição**

**II.1.1. Título atribuído ao contrato pela autoridade adjudicante**

Prestação de serviços de redação em inglês, árabe e russo.

**II.1.2. Tipo de contrato e local de execução ou entrega**

Serviços

Categoria de serviços n.º 27: Outros serviços

Código NUTS

**II.1.3. Informação acerca do acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico**

O concurso implica a celebração de um acordo-quadro

**II.1.4. Informação acerca do acordo-quadro**

Acordo-quadro com um único operador

**Duração do acordo-quadro**

Duração em anos: 4

**Valor total estimado das aquisições para toda a duração do acordo-quadro**

Valor estimado, sem IVA: 750 000 EUR

**II.1.5. Descrição resumida do contrato ou da(s) aquisição(ões)**

A ETF procura apoio na elaboração de conteúdo escrito eficaz e atrativo sobre as suas atividades em inglês para uma gama de material de especialização e comunicação. A ETF requer ainda edição em árabe e russo com base no material de base apresentado normalmente em inglês.

Atendendo ao objeto do contrato, a participação no presente concurso está aberta a todas as pessoas singulares e coletivas que se encontrem estabelecidas (domiciliadas ou sediadas respetivamente) na UE, na Albânia, na antiga República jugoslava da Macedónia, na Islândia, no Listenstaine, em Montenegro, na Noruega e na Sérvia.

**II.1.6. Código(s) CPV**

92312211 Serviços de redacção

**II.1.7. Informação relativa ao Acordo sobre Contratos Públicos (ACP)**

O contrato é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos: não

**II.1.8. Lotes**

Contrato dividido em lotes: não

**II.1.9. Informação sobre as variantes**

São aceites variantes: não

**II.2. Quantidade ou âmbito do concurso**

**II.2.1. Quantidade total ou âmbito**

**II.2.2. Informação sobre as opções**

Opções: não

**II.2.3. Informação sobre as reconduções**

O contrato é passível de recondução: sim

Número de reconduções possíveis: 3

Em caso de contratos de fornecimentos ou de serviços passíveis de recondução, calendário previsto para os contratos subsequentes:

em meses: 12 (a contar da data de adjudicação)

**II.3. Duração do contrato ou prazo de execução**

Duração em meses: 12 (a contar da data de adjudicação)

**Secção III: Informação de carácter jurídico, económico, financeiro e técnico**

---

**III.1. Condições relacionadas com o contrato**

### **III.1.1. Cauções e garantias exigidas**

### **III.1.2. Principais condições de financiamento e modalidades de pagamento e/ou referência às disposições que as regulam**

Consultar a documentação do concurso.

### **III.1.3. Forma jurídica que deve assumir o agrupamento de operadores económicos ao qual vai ser adjudicado o contrato**

### **III.1.4. Condições de execução do contrato**

## **III.2. Condições de participação**

### **III.2.1. Habilitação para o exercício da atividade profissional, incluindo requisitos em matéria de inscrição em registos profissionais ou comerciais**

Lista e breve descrição das condições: consultar a documentação do concurso.

### **III.2.2. Capacidade económica e financeira**

Lista e breve descrição das condições: 1. A apresentação de declarações financeiras relativas aos 3 últimos anos financeiros encerrados assinadas pelo representante legal.

2. A tabela relativa à estabilidade financeira do proponente devidamente preenchida e assinada pelo representante legal (disponível para ser descarregada na ligação seguinte: [http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open\\_tenders](http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders)).

Nível(is) mínimo(s) das normas eventualmente aplicáveis: o proponente deve poder comprovar que se encontra numa situação financeira estável e cumpre os seguintes parâmetros de estabilidade financeira.

Para organizações com fins lucrativos:

1. O rácio entre ativos a curto prazo e dívidas a curto prazo deve ser superior a 1;
2. O rácio entre fundos próprios e passivos totais deve ser superior a 0,2;
3. O lucro líquido deve ser positivo;
4. O volume de negócios global anual deve equivaler, pelo menos, ao dobro do valor médio do contrato para um ano (375 000 EUR).

Para organizações sem fins lucrativos:

1. O rácio entre ativos a curto prazo e passivos a curto prazo deve ser superior a 1;
2. O rácio entre ativos líquidos ou equidade e passivos totais deve ser superior a 0,2;
3. O excedente bruto de exploração deve ser positivo;
4. Os rendimentos globais anuais deve equivaler, pelo menos, ao dobro do valor médio do contrato para um ano (375 000 EUR).

### **III.2.3. Capacidade técnica e profissional**

Lista e breve descrição das condições:

1. Uma lista de serviços similares aos descritos nos termos de referência, implementados nos últimos 2 anos, incluindo datas, montantes e nomes dos destinatários do serviço.
2. O currículo da pessoa que o contratante propõe como o ponto de contacto principal para a ETF.
3. 2 currículos de escritores que demonstrem a experiência requerida em cada uma das línguas seguintes: inglês, árabe e russo.

Nível(is) mínimo(s) das normas eventualmente aplicáveis:

1. Pelo menos 2 anos de experiência em gestão de serviços de redação.
2. O contratante deve ter uma rede de escritores ou jornalistas de língua nativa, ou equivalente, que possam trabalhar em inglês, árabe e russo e tenham 2 anos de experiência

em redação sobre questões de mercado de trabalho, competências, formação e ensino em economias em transição e emergentes.

#### **III.2.4. Informação sobre contratos reservados**

#### **III.3. Condições específicas para os contratos de serviços**

##### **III.3.1. Informação sobre uma profissão específica**

A execução dos serviços está reservada a uma profissão específica: não

##### **III.3.2. Informação sobre o pessoal responsável pela execução do contrato**

Obrigações de indicar os nomes e habilitações profissionais do pessoal destacado para a execução do contrato: não

### **Secção IV: Procedimento**

---

#### **IV.1. Tipo de procedimento**

##### **IV.1.1. Tipo de procedimento**

Concurso público

##### **IV.1.2. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados**

##### **IV.1.3. Informação sobre a redução do número de soluções ou propostas durante a negociação ou o diálogo**

#### **IV.2. Critérios de adjudicação**

##### **IV.2.1. Critérios de adjudicação**

Proposta economicamente mais vantajosa, tendo em conta O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

##### **IV.2.2. Informação acerca do leilão eletrónico**

Vai ser efetuado um leilão eletrónico: não

#### **IV.3. Informação administrativa**

##### **IV.3.1. Número de referência atribuído ao processo pela autoridade adjudicante**

CFT/15/ETF/0008.

##### **IV.3.2. Publicação anterior referente ao presente concurso**

não

##### **IV.3.3. Condições para a obtenção do caderno de encargos e documentos complementares ou da memória descritiva**

##### **IV.3.4. Prazo para a receção das propostas ou pedidos de participação**

28.8.2015

##### **IV.3.5. Data prevista de envio dos convites à apresentação de propostas ou dos convites para participar aos candidatos selecionados**

##### **IV.3.6. Línguas em que as propostas ou os pedidos de participação podem ser apresentados**

Qualquer uma das línguas oficiais da UE

##### **IV.3.7. Período mínimo durante o qual o concorrente é obrigado a manter a sua proposta**

Duração em meses: 6 (a contar da data-limite para receção das propostas)

#### **IV.3.8. Condições de abertura das propostas**

Data: 4.9.2015 - 10:30

Local:

Instalações da ETF, Turim, Itália.

Pessoas autorizadas a assistir à abertura das propostas: sim

Informação sobre as pessoas autorizadas e o procedimento de abertura das propostas: 1 representante por cada proponente.

### **Secção VI: Informação complementar**

---

#### **VI.1. Informação sobre o carácter recorrente**

Contrato recorrente: não

#### **VI.2. Informação sobre os fundos da União Europeia**

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: sim

Identificação do projeto: a ETF é uma agência da UE.

#### **VI.3. Informação adicional**

A documentação do concurso estará disponível para ser descarregada no endereço indicado no ponto I.1. O sítio Web será atualizado regularmente e os proponentes deverão inteirar-se de todas as atualizações e alterações efetuadas durante o período de concurso.

#### **VI.4. Procedimentos de recurso**

##### **VI.4.1. Organismo responsável pelos processos de recurso**

Nome oficial: Tribunal Geral

Endereço postal: rue du Fort Niedergrünwald

Localidade: Luxemburgo

Código postal: 2925

País: Luxemburgo

Correio eletrónico: [generalcourt.registry@curia.europa.eu](mailto:generalcourt.registry@curia.europa.eu)

Telefone: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Endereço Internet: <http://curia.europa.eu>

##### **VI.4.2. Processo de recurso**

Informações precisas sobre o(s) prazo(s) de recurso: pode apresentar quaisquer observações relativas ao procedimento de adjudicação à entidade adjudicante indicada no ponto I.1.

Caso acredite na existência de má administração, pode apresentar uma queixa ao Provedor de Justiça Europeu num prazo de 2 anos a contar da data em que tomou conhecimento dos factos em que se baseia a queixa (<http://www.ombudsman.europa.eu>).

A queixa em questão não tem como efeito a suspensão do prazo para interpor um recurso nem a abertura de um novo período de interposição de recursos.

Num prazo de 2 meses a contar da notificação da decisão de adjudicação, pode apresentar um recurso ao organismo indicado no ponto VI.4.1.

##### **VI.4.3. Serviço junto do qual podem ser obtidas informações sobre os processos de recurso**

##### **VI.5. Data de envio do presente anúncio**

19.6.2015

